



ПРОГРАММА НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «ИСТОРИЯ, КУЛЬТУРА И ЯЗЫК КИТАЯ»

27 октября 2022 года

Утреннее заседание **10.00 – 13.00**

Ведущий заседания – Кобзев Артем Игоревич (ИВ РАН; РГГУ)

Открытие конференции	Кобзев Артем Игоревич (ИВ РАН; РГГУ).
Вступительное слово	Головачев Валентин Цуньлиевич (ИВ РАН).
Видеобращение	Му Пин (Международная издательская компания «Шанс»).
Выступление	Ульянов Марк Юрьевич (ИСАА МГУ). Проблемы современного перевода «Цзо-чжуань».
Выступление	Барский Кирилл Михайлович (МГИМО МИД РФ). Интеллектуальный бэкграунд первых дипломатов КНР и его влияние на формирование современной китайской дипломатической школы: конфуцианская учёность, европейское образование, советское воспитание.
Выступление	Захаров Владимир Юрьевич (МИД РФ; ШОС). О нормализации российско-китайских культурных связей в 80-90-е годы 20 века.
Выступление	Семенова Татьяна Григорьевна (МИД РФ). История преподавания китайского языка в дипломатическом ведомстве России.
Выступление	Алексахин Алексей Николаевич (МГИМО МИД РФ). Проект пинь инь цзыму как вспомогательная письменность китайского языка путунхуа и эпохальное событие в истории культуры Китая.
Выступление	Семенов Александр Владимирович (Дипломатическая академия МИД РФ). К вопросу о преподавании китайского языка как языка профессиональной деятельности в неязыковом вузе.

Кофе-брейк (13.00–14.00)

Вечернее заседание **14.00–18.00**

Ведущий заседания – Дмитриев Сергей Викторович (ИВ РАН)

Выступление	Никольская Светлана Викторовна (ИСАА МГУ). Место курса по истории китайской литературы в программе изучения языка и культуры Китая.
Выступление	Завьялова Татьяна Георгиевна (Сибирский институт управления (РАНХиГС), Новосибирск; НГУ). Переводческие ошибки: идентификация и методы диагностики.
Выступление	Рыбаков Вячеслав Михайлович (ИВР РАН). К вопросу о передаче традиционных китайских административных наименований на русский язык.
Выступление	Бонч-Осмоловская Ольга Андреевна (НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург; ИВР РАН). Теория жанра в традиционном Китае: проблема интерпретации и перевода жанровых маркеров.
Выступление	Лепнева Мария Леонидовна (независимый исследователь). Проблема интерпретации обозначений периодов в жизнеописаниях буддийских монахов эпох Мин – Цин.
Выступление	Ленков Павел Дмитриевич (РГПУ им. Герцена, Санкт-Петербург). Проблемы перевода терминологии в позднедаосских синкретических текстах.
Выступление	Белая Ирина Витальевна (ИВ РАН). Как «вернуть тигра в истинное логово» и «приручить тигриный хвост»: метафоры языка «женской алхимии».
Выступление	Ли Иннань (Пекинский университет иностранных языков). Настроения китайского общества в зеркале «Озера Чанцзинь».

28 октября 2022 года

Утреннее заседание **10.00 – 13.00**

Ведущий заседания – Руденко Николай Владимирович (ИВ РАН)

Выступление	Сафин Тимур Альфредович (ИВ РАН; РАНХиГС). Особенности публикации и перевода надписей на гадательных костях.
Выступление	Дмитриев Сергей Викторович (ИВ РАН). Некоторые соображения об основных принципах перевода чжоуской эпиграфики на бронзе: корпуса, базы, транскрипции, словари.
Выступление	Круглов Владислав Владиславович (МГИМО МИД РФ; МГПУ). Рефлексия на исследования нумерологической традиции Древнего Китая.
Выступление	Кравцова Марина Евгеньевна (независимый исследователь). О переводе «Ли сао».
Выступление	Рыков Станислав Юрьевич (Институт философии РАН). Некоторые философские размышления об основных стратегиях перевода древнекитайских философских текстов.
Выступление	Шереметова Виктория Эдуардовна (Санкт-Петербургский политехнический университет). Функции надписей на ханьских погребальных рельефах.
Выступление	Терехов Антон Эдуардович (ИВР РАН; Санкт-Петербургский политехнический университет). Тайна императора Цы-ши-миня: Кабинетная мифология в средневековом Китае.

Кофе-брейк (13.00–14.00)

Вечернее заседание **14.00–18.00**

Ведущий заседания – Ульянов Марк Юрьевич (ИСАА МГУ)

Выступление	Орлова Наталия Александровна (ИВ РАН). Итоги проекта нового перевода «оборванных строк» Бо Цзюй-и.
Выступление	Кобзев Артём Игоревич (ИВ РАН; РГГУ). Старая и новая критика переводов четверостиший Бо Цзюй-и.
Выступление	Берёзкин Ростислав Владимирович (ИВ РАН; Фуданьский университет, Китай). Куда возвращаются облака? Размышления по поводу научного перевода художественных классических текстов.
Выступление	Руденко Николай Владимирович (ИВ РАН). Поэтический перевод: попытки совмещения научного с художественным на примере «Суждений о навях и духах» Ли Чжи (1527–1602).
Выступление	Старостина Аглая Борисовна (ИВ РАН; РГГУ). Раннесредневековые сяшо без критического издания: возможные стратегии перевода.
Выступление	Брылёва Наталья Анатольевна (Педагогический университет Внутренней Монголии, Китай). «Наньцы сюйлу» 南詞叙錄 как источник сведений о китайской южной драме наньси 南戲.
Выступление	Осокин Александр Владимирович (ИВ РАН). Роман «Сон в красном тереме» как энциклопедия культуры позднеимперского Китая и проблема перевода.
Выступление	Виноградская Вероника Брониславовна (ИКСА РАН). Аллюзорный мир «Теней ускользающих снов» Чжан Чао (1650—1707?).
Заключительное слово	Кобзев Артем Игоревич (ИВ РАН; РГГУ).

Праздничный фуршет (18.00–20.00)